

Заемствованные русские слова в поэме основоположника якутской литературы А.Е. Кулаковского "Городские девушки"

Научный руководитель – Санникова Инна Иннокентьевна

Антонова Айыына Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Арктический государственный институт искусств и культуры, Республика Саха (Якутия), Россия

E-mail: anaiyuna@mail.ru

Алексей Елисеевич Кулаковский является не только выдающимся поэтом, основоположником якутской литературы, но и известным ученым-филологом, автором трудов по языкознанию, в том числе работы «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий)». Эта работа была написана в 1924 году и считается наиболее полным словарем заимствованных из русского языка слов в дореволюционное время.

Нам хотелось бы рассмотреть заимствованные слова в художественных произведениях А.Е. Кулаковского. Для анализа мы взяли поэму «Городские девушки», написанную в 1921 году, в которой использование заимствованных слов является своеобразным художественным приемом. Для того чтобы охарактеризовать городских девушек, автор использует большое количество заимствованных, в то время модных слов. Сравнение поэмы с другими произведениями поэта, в частности с поэмой «Портреты якутских женщин», показало, что в анализируемой поэме заимствованных слов гораздо больше.

Поэма «Городские девушки» состоит из двух частей, которые ранее публиковались по отдельности. В примечаниях к первой части Кулаковский писал: «В этой песне изображена девушка-якутка, дочь богатых родителей, малограмотная, избалованная любящими родителями, не понимающая отрицательных сторон жизни. Она является типом городских девушек конца прошлого века», а ко второй - «не следует видеть здесь картину развращенности, а наоборот, дочери богатых родителей конца девятнадцатого века, хотя флиртовали, но были высоконравственными, что поддерживалось традицией и странными обычаями якутов, неупустительно обнаруживавшими потерю девственности» [1, 293].

В первой части поэмы мы насчитали 72 заимствованных слова. Во второй части заимствованных слов больше - 103. Всего в поэме мы нашли 152 заимствованных русских слова. Некоторые из них повторяются несколько раз. По повторяющимся словам мы можем узнать, каковы интересы городской девушки - жительницы Якутска начала 20-го века: «хабалыар - кавалер» (7 раз), «солко - шелк, шелковый» (6 раз), «бодурууга - подруга», «биэчэр - вечер, вечеринка», «кэмпиэт/хамшыат - конфета», «сиэкилэ - зеркало» (по 4 раза), «былаачыйа - платье», «куруһуоба - кружево», «памаада - помада», «сыбаайба - свадьба», «хаарты - карты», «чэй - чай» (по 3 раза).

Заемствованные слова можно объединить в несколько тематических групп:

Прежде всего, это многочисленная группа слов, обозначающих одежду, обувь, различные аксессуары (34 слова). С этой группой тематически тесно связана группа слов, обозначающих состав и качество ткани, из которой шьют одежду, происхождение тех или иных вещей (17 слов). Есть ряд слов, обозначающих косметику (7 слов).

Следующая тематическая группа заимствованных слов широко употребляется во второй части поэмы, где описывается вечеринка (19 слов). Это названия танцев, названия некоторых музыкальных инструментов, названия игр. К этой же группе можно отнести общие слова «биэчэр - вечер», «муусыка- музыка», «пуот-руучку»- «под-ручку».

Еще одна группа слов обозначает продукты питания (12 слов), так как неотъемлемой частью вечеринки является ужин.

Следующая группа слов обозначает предметы обихода (8 слов). К ним близки слова, обозначающие части жилища (6 слов).

В поэме также употреблены заимствованные слова, обозначающие людей (12 слов).

Есть слова, которые мы обозначили как «культурные явления» (11 слов). К этой же группе близки слова, обозначающие различные обряды (3 слова).

Есть слова, которые мы не смогли отнести ни к каким тематическим группам (19 слов). Это глаголы «баараластылар - стали в пару», «дорооболостулар- поздоровались»; прилагательные «бэсизэлэйдээн- веселый», «кырасыабай - красивый»; существительные «час - час», «чааһа - часть» и другие.

Таким образом, использованные заимствованные слова показывают то, что в этом стихотворении действительно употреблены слова, обозначающие понятия, важные для городской молодежи, а именно мода, вечеринки, взаимоотношения молодых людей, остающиеся, тем не менее, в рамках строгой морали. Можно еще отметить то, что городская молодежь испытывала сильное влияние русской культуры, в том числе и употребляла заимствованные русские слова.

В работе Кулаковского «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий)» мы нашли толкование 87 слов из 152 слов. 19 слов разъяснены автором в примечаниях. Значение остальных 46 слов понятно по созвучию звуков.

Анализ употребленных в поэме слов позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, есть несколько слов, которые употребляются в той же форме, как и в русском языке, такие как «будуар», «полька», «альбом», «куплет». Большинство же слов использовано в измененной форме. Сам А.Е. Кулаковский писал об этом: «... Услыхав какое-нибудь чуждое слово, якут переделывает его, иногда до неузнаваемости, на свой лад, сообразно со способностями органов своей речи. Но переделка эта совершается не наобум, а по определенным законам языка» [2, 80]. Поэт отмечает, что якуты в то время изменяли заимствованные слова и понимали именно эти измененные варианты. Время показало, что не все из этих изменений прижились в языке. Например, такие слова, как «истиик - стих», вместо него используется якутское слово «хоһоон».

Во-вторых, в поэме использованы разные варианты одних и тех же заимствованных слов: «хампыат/кэмпиэт- конфета», «хадырыыл/кэдириил - кадриль», «подурууга/ бодурууга- подруга», «чаай/чэй - чай». Те или иные варианты характерны для разных улусов. В наше время такие различия все еще сохраняются, например, жители центральных улусов говорят «кэмпиэт», а жители вилюйской группы улусов - «хампыат».

В-третьих, некоторые слова передаются как прямая речь, иногда в кавычках, например, «сонуба - снова», «пуот-ручку - под ручку».

Анкетирование, проведенное среди студентов нашего института, показало, что на современном этапе развития якутского языка из 152 слов 37 слов уже не употребляются. Часть из них устарела и уже редко употребляется и в самом русском языке, например, «баарысына- барышня», «куоруһунай -горничная», «куучар-кучер». Часть не прижилась в якутском языке и была заменена якутскими словами, например, «биэлэй (белый) - манан», «борободуу (проводить) - атаар», «нуобай (новый) - сана». 55 русских слов используется, однако в такой же форме, как и в русском языке, то есть не прижилось изменение слова на якутский лад. Например, у Кулаковского используются слова «буоста», «кыбаас», «маарс», а в наше время употребляются слова «почта», «квас», «марш». И, наконец, самая ценная, на наш взгляд, часть заимствованных слов представляет заимствованные и измененные по законам якутской фонетики слова, такие как «дьааһык - ящик», «ырбаахы - рубаха», «былаччыйа - платье» (60 слов). Некоторые из этих слов уже воспринимаются

носителями якутского языка как свои, родные, слова.

Источники и литература

- 1) Кулаковский А.Е. Стихи и поэмы. - Якутск: Як.кн. изд-во. 1978.
- 2) Кулаковский А.Е. Труды по якутскому языку / [сост. Л.Р. Кулаковская]. – Якутск, Медиа-холдинг Якутия. 2017.